

**No. 36577**

---

**Spain  
and  
Uruguay**

**Agreement on social security between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 1 Decemher 1997**

**Entry into force:** *1 April 2000, in accordance with article 32*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 14 April 2000*

---

**Espagne  
et  
Uruguay**

**Accord de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 1 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 2000, conformément à l'article 32*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 14 avril 2000*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE  
ESPAÑA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

EL Reino de España y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "Las Partes Contratantes", guiados por la voluntad de desarrollar y profundizar los estrechos lazos de amistad que unen a los dos países y reconociendo la importancia de actualizar el marco jurídico que regula sus relaciones en el área de la Seguridad Social, dadas las reformas que en tal materia han experimentado los Sistemas de los dos países, han acordado lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

Definiciones

- 1.- Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, a efectos de aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:
- a) "Partes Contratantes": designa el Reino de España y la República Oriental del Uruguay.
  - b) "Territorio": respecto a España, el territorio español; respecto a Uruguay, el territorio de la República Oriental del Uruguay.
  - c) "Legislación": las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones de Seguridad Social vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
  - d) "Autoridad Competente": respecto de España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales; respecto de Uruguay, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.
  - e) "Institución Responsable": la Institución u Organismo que tenga a su cargo la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2 de este Convenio.
  - f) "Organismo de Enlace": organismo de coordinación e información entre las Instituciones de ambas Partes Contratantes que intervenga en la aplicación del Convenio y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.
  - g) "Trabajador": toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta ajena o propia está, o ha estado sujeta, a las legislaciones enumeradas en el artículo 2 de este Convenio.
  - h) "Familiar" o "Beneficiario": la persona definida como tal por la legislación aplicable.

- i) "Periodo de seguro": todo periodo reconocido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier periodo considerado por dicha legislación como asimilado o equivalente a un periodo de seguro.
  - j) "Prestaciones económicas": prestación en efectivo, pensión, renta, subsidio o indemnización previstos por las legislaciones mencionadas en el artículo 2 de este Convenio, incluido todo complemento, suplemento o revalorización.
- 2.- Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplique.

### Artículo 2

#### Campo de aplicación material

1.- El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

A la legislación relativa a las prestaciones del Sistema español de la Seguridad Social, en lo que se refiere a:

- a) Prestaciones económicas por maternidad.
- b) Prestaciones de invalidez, vejez, muerte y supervivencia.
- c) Prestaciones de protección familiar.
- d) Prestaciones económicas derivadas de accidente de trabajo enfermedad profesional.

B) En Uruguay:

A la legislación relativa a las prestaciones de la Seguridad Social en lo que se refiere a:

- a) Los regímenes de jubilaciones y pensiones basados en el sistema de reparto o de capitalización individual.
- b) El régimen en materia de prestaciones por maternidad.

- c) El régimen en materia de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- 2.- El presente Convenio se aplicará igualmente a la legislación que en el futuro complete o modifique la enumerada en el apartado precedente
- 3.- El Convenio se aplicará a la legislación que establezca un nuevo régimen especial o bonificado de Seguridad Social cuando las Partes así lo acuerden.

### Artículo 3

#### Campo de aplicación personal

El presente Convenio será de aplicación a los trabajadores que estén o hayan estado sujetos a las legislaciones de Seguridad Social de una o ambas Partes Contratantes, así como a sus familiares y supervivientes.

### Artículo 4

#### Principio de igualdad de trato

Los trabajadores de una de las Partes Contratantes que ejerzan una actividad laboral por cuenta propia o ajena en el territorio de la otra Parte estarán sometidos y se beneficiarán de la legislación de dicha Parte en materia de Seguridad Social, en las mismas condiciones que los trabajadores de esta última Parte.

### Artículo 5

#### Conservación de los derechos adquiridos y pago de prestaciones en el extranjero

- 1.- Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, las pensiones y otras prestaciones económicas reconocidas por las Partes y comprendidas en el artículo 2, con excepción de las de incapacidad temporal en los casos de enfermedad profesional o de accidente de trabajo, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión, supresión o retención por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte, y se le harán efectivas en el mismo.

- 2.- Las prestaciones reconocidas en base a este Convenio a beneficiarios que residan en un tercer país, se harán efectivas en las mismas condiciones y con igual extensión que a los beneficiarios que residan en ese tercer país.
- 3.- Lo dispuesto en los apartados anteriores no se aplicará a las prestaciones no contributivas de ambos países.

## TITULO II

### DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACIÓN APLICABLE

#### Artículo 6

##### Norma general

Las personas a quienes sea aplicable el presente Convenio estarán sujetas exclusivamente a la legislación de Seguridad Social de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 7.

#### Artículo 7

##### Normas especiales y excepciones

- 1.- Respecto a lo dispuesto en el artículo 6, se establecen las siguientes normas especiales y excepciones:
  - a) El trabajador de una empresa con sede en el territorio de una de las Partes Contratantes que desempeñe tareas profesionales, de investigación, científicas, técnicas, de dirección o actividades similares y que sea trasladado para prestar servicios en el territorio de la otra Parte, por un periodo no mayor de veinticuatro meses, continuará sujeto a la legislación del país de origen, siendo susceptible de ser prorrogado este periodo, en supuestos especiales, mediante expreso consentimiento de la Autoridad Competente de la otra Parte.

Igual regulación será aplicable a aquellos trabajadores que presten servicios especializados de carácter complementario o auxiliar de los señalados en el apartado anterior, con los requisitos y en los supuestos que se detallan en el Acuerdo Administrativo para la aplicación del presente Convenio.

- b) El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes, estará sujeto a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede principal la empresa.
- c) El trabajador por cuenta ajena que ejerza su actividad a bordo de un buque estará sometido a la legislación de la Parte cuya bandera enarbole el buque.

No obstante lo anterior, cuando el trabajador sea remunerado por esa actividad por una empresa o una persona que tenga su domicilio en el territorio de la otra Parte, deberá quedar sometido a la legislación de esta última Parte, si reside en su territorio. La empresa o persona que pague la retribución será considerada como empleador para la aplicación de dicha legislación.

Los trabajadores de una Parte y con residencia en la misma que presten servicios en una empresa pesquera mixta hispano uruguaya constituida en la otra Parte y en un buque abanderado en esa Parte, se considerarán pertenecientes a la empresa participante del país en el que residen, y, por tanto, quedarán sujetos a la Seguridad Social de este país, debiendo, la citada empresa, asumir sus obligaciones como empleador.

- d) Los trabajadores empleados en trabajos de carga, descarga, reparación de buques y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.
- e) Los miembros del personal de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares se regirán por lo establecido en los Convenios de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961 y sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963, sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados f, g y h.
- f) Los funcionarios públicos de una Parte, distintos a los que se refiere el apartado anterior, que se hallen destinados en el territorio de la otra Parte, quedarán sometidos a la legislación de la Parte a la que pertenece la Administración de la que dependen.
- g) El personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de cada

una de las Partes que sean nacionales del Estado acreditante, siempre que no tengan el carácter de funcionarios públicos, podrán optar entre la aplicación de la legislación del Estado acreditante o la del otro Estado.

La opción se ejercerá dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio del Estado en el que desarrollen su actividad.

En caso que no se efectúe la opción, debe quedar establecido que se considerará que se opta por ampararse a la Seguridad Social del Estado en que desarrollan su actividad.

- h) El personal al servicio privado y exclusivo de los miembros de las Misiones Diplomáticas u Oficinas Consulares, que sean nacionales del Estado acreditante, tendrán el mismo derecho de opción regulado en el apartado anterior.
  - i) Las personas enviadas, por una de las Partes, en misiones oficiales de cooperación al territorio de la otra Parte, quedarán sometidas a la Seguridad Social del país que las envía, salvo que en los acuerdos de cooperación se disponga otra cosa.
- 2.- Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes podrán, de común acuerdo, en interés de determinados trabajadores o categorías de trabajadores, establecer otras excepciones o modificar las previstas en los apartados anteriores.

### TITULO III

#### DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

##### CAPITULO I

###### Prestaciones por maternidad

###### Artículo 8

###### Totalización de periodos de seguro

Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestaciones por maternidad, al

cumplimiento de determinados periodos de seguro, la Institución Responsable tendrá en cuenta a tal efecto, cuando sea necesario, los periodos de seguro cumplidos en esta rama o en este régimen con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante, como si se tratara de periodos cumplidos con arreglo a su propia legislación, siempre que no se superpongan, siendo de aplicación lo dispuesto a estos efectos por el Artículo 19.

## CAPITULO 2

### Prestaciones por invalidez, vejez, muerte y supervivencia

#### SECCION 1

#### Disposiciones comunes

#### Artículo 9

#### Determinación del derecho y liquidación de las prestaciones

Con excepción de lo dispuesto en el artículo 15, el trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante tendrá derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

- 1.- La Institución Responsable de cada Parte determinará el derecho y calculará la prestación, teniendo en cuenta únicamente los periodos de seguro acreditados en esa Parte.
- 2.- Asimismo la Institución Responsable de cada Parte determinará el derecho a prestaciones totalizando con los propios, los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de la cuantía a pagar, se aplicarán las reglas siguientes:
  - a) Se determinará la cuantía de la prestación a la cual el interesado hubiera tenido derecho como si todos los periodos de seguro totalizados hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
  - b) El importe de la prestación se establecerá aplicando a la pensión teórica, calculada según su legislación, la misma proporción existente entre el periodo de seguro cumplido en la Parte a que pertenece la

Institución Responsable que calcula la prestación y la totalidad de los periodos de seguro cumplidos en ambas Partes (pensión prorrata).

- c) Si la legislación de alguna de las Partes exige una duración máxima de periodos de seguro para el reconocimiento de una prestación completa, la Institución Responsable de esa Parte tomará en cuenta, a los fines de la totalización, solamente los periodos de cotización de la otra Parte necesarios para alcanzar derecho a dicha pensión.
- 3.- Determinados los derechos conforme se establece en los párrafos precedentes, la Institución Responsable de cada Parte reconocerá y abonará la prestación que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Responsable de la otra Parte.

#### Artículo 10

##### Periodos de seguro inferiores a un año

- 1.- No obstante lo dispuesto en el artículo 9, párrafo 2, cuando la duración total de los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llega a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte no se adquiere derecho a prestaciones, la Institución Responsable de dicha Parte no reconocerá prestación alguna por el referido periodo. Los periodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Institución Responsable de la otra Parte Contratante para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la prestación según su propia legislación, pero ésta no aplicará lo establecido en el párrafo 2 b) del artículo 9.
- 2.- No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, cuando los periodos acreditados en las dos Partes sean inferiores a un año, éstos deberán totalizarse de acuerdo con el artículo 9, apartado 2, si con dicha totalización se adquiere derecho a prestaciones bajo la legislación de una o ambas Partes Contratantes.

#### Artículo 11

##### Condiciones específicas para el reconocimiento del derecho

- 1.- Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las prestaciones reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en

dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte o en su defecto, cuando reciba una prestación de esa Parte, de la misma naturaleza o una prestación de distinta naturaleza pero causada por el propio beneficiario.

El mismo principio se aplicará para el reconocimiento de las pensiones de supervivencia para que, si fuera necesario, se tenga en cuenta la situación de alta o de pensionista del sujeto causante en la otra Parte.

- 2.- Si la legislación de una Parte Contratante exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido periodos de cotización en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado los acredita en el periodo inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación en la otra Parte.
- 3.- Lo establecido por las disposiciones de la legislación de una de las Partes Contratantes en el caso de beneficiarios que ejercieran una actividad laboral, les serán aplicables aunque ejerzan su actividad en el territorio de la otra Parte.

#### Artículo 12

##### Cómputo de periodos de cotización en Regímenes Especiales o Bonificados

Si la legislación de una de las Partes condiciona el derecho o la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de periodos de seguro en una profesión sometida a un Régimen Especial o Bonificado, en una profesión o empleo determinado, los periodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales prestaciones o beneficios, si hubieran sido acreditados al amparo de un régimen de igual naturaleza, o a falta de éste, en la misma profesión o, en su caso, en un empleo idéntico.

Si teniendo en cuenta los periodos así cumplidos, el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de una prestación de un Régimen Especial o Bonificado, estos periodos serán tenidos en cuenta para la concesión de prestaciones del Régimen General o de otro Régimen Especial o Bonificado en el que el interesado pudiera acreditar derecho.

### Artículo 13

#### Determinación de la incapacidad

1. La calificación y determinación del grado de invalidez de un solicitante corresponderá a cada Institución Responsable, de acuerdo con su propia legislación.
2. Para calificar y determinar el estado y grado de invalidez de los interesados, la Institución Responsable de cada Parte tendrá en cuenta los dictámenes médicos emitidos por la Institución Responsable de la otra Parte. Sin embargo, la Institución Responsable de la otra Parte podrá realizar a los interesados nuevos reconocimientos médicos.
3. Los gastos en concepto de exámenes médicos y los que se efectúen a fin de determinar la capacidad de trabajo o de ganancia, así como otros gastos inherentes al examen, estarán a cargo de la Institución Responsable que solicitó dichos exámenes.

### SECCION 2

#### Aplicación de la legislación española

### Artículo 14

#### Base reguladora de las prestaciones

Para determinar la base reguladora para el cálculo de las prestaciones, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 9, apartado 2, la Institución Responsable tendrá en cuenta las bases de cotización reales acreditadas por el asegurado en España durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social española. La cuantía de la prestación obtenida se incrementará con el importe de las mejoras y revalorizaciones establecidas para cada año posterior y hasta el hecho causante para las prestaciones de la misma naturaleza.

SECCION 3

Aplicación de la legislación uruguaya

Artículo 15

1. Los trabajadores afiliados a una Administradora de Fondos de Ahorro Previsional financiarán en la República Oriental del Uruguay sus prestaciones, con el importe acumulado en su cuenta de capitalización individual.
2. Las prestaciones otorgadas por el régimen de capitalización, se adicionarán a las prestaciones a cargo del régimen de solidaridad, cuando el trabajador reúna los requisitos establecidos por la legislación vigente, aplicándose en caso de resultar necesario, la totalización de periodos de seguro, como así también las disposiciones relativas al cálculo de las prestaciones contenidas en la Sección 1 de este capítulo.

CAPITULO 3

Prestaciones familiares

Artículo 16

Reconocimiento del derecho a las prestaciones familiares

- 1.- Las prestaciones familiares se reconocerán a los trabajadores o a los titulares de pensión de una de las Partes, de acuerdo con la legislación de esa Parte, aunque sus familiares beneficiarios residan en el territorio de la otra Parte.
- 2.- Cuando se cause derecho a las prestaciones familiares durante el mismo periodo y para el mismo familiar según la legislación de ambas Partes Contratantes, debido al ejercicio de una actividad profesional o a la condición de pensionista de ambas Partes, las prestaciones serán pagadas por la Parte en cuyo territorio resida el familiar.
- 3.- Las prestaciones familiares de carácter no contributivo se reconocerán por cada una de las Partes, de acuerdo con su propia legislación.

## CAPITULO 4

### Subsidio por defunción

#### Artículo 17

##### Reconocimiento del derecho al subsidio

- 1.- El subsidio por defunción será concedido por la Institución Responsable de la Parte Contratante cuya legislación sea aplicable al trabajador en el momento del fallecimiento.
- 2.- En el caso del fallecimiento de un pensionista de las dos Partes que causara el derecho al subsidio en ambas, éste será reconocido por la Institución Responsable de la Parte en cuyo territorio residiera el pensionista en el momento del fallecimiento.
- 3.- Si el fallecimiento tiene lugar en el territorio de un tercer país, el reconocimiento del derecho al subsidio corresponderá a la Institución Responsable de la Parte en cuyo territorio residió en último lugar.
- 4.- Para la concesión del subsidio por defunción, se totalizarán, si fuera necesario, los periodos de seguro acreditados en la otra Parte.

## CAPITULO 5

### Prestaciones por Accidente de Trabajo y Enfermedad Profesional

#### Artículo 18

##### Determinación del derecho a prestaciones

El derecho a las prestaciones derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se hallase sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS FINALES Y  
DEROGATORIAS

CAPITULO I

Disposiciones Diversas

Artículo 19

Normas específicas para los supuestos de totalización de  
periodos

Cuando deba llevarse a cabo la totalización de periodos de seguro cumplidos en ambas Partes para el reconocimiento del derecho a las prestaciones, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) Cuando coincida un periodo de seguro obligatorio con un periodo de seguro voluntario o asimilado o equivalente, se tendrá en cuenta el periodo de seguro obligatorio.
- b) Cuando coincida un periodo de seguro voluntario acreditado en una Parte, con un periodo de seguro asimilado o equivalente, acreditado en la otra Parte, se tendrá en cuenta el periodo de seguro voluntario.
- c) Cuando en una Parte no sea posible precisar la época en que determinados periodos de seguro hayan sido cumplidos, se presumirá que dichos periodos no se superponen con los periodos de seguro cumplidos en la otra Parte.

Artículo 20

Totalización de periodos de seguro para la admisión al  
seguro voluntario

Para la admisión al seguro voluntario o continuación facultativa del seguro, los periodos de seguro cubiertos por el trabajador en virtud de la legislación de una Parte, se totalizarán, si fuera necesario, con los periodos de seguro cubiertos en virtud de la legislación de la otra Parte, cuando no se superpongan.

### Artículo 21

#### Revalorización de las prestaciones

Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Título III de este Convenio, se revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna. Sin embargo, cuando se trate de pensiones cuya cuantía haya sido determinada bajo la fórmula "prorrata temporis" prevista en el párrafo 2º del artículo 9. el importe de la revalorización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad que se haya aplicado para establecer el importe de la pensión.

### Artículo 22

#### Efectos de la presentación de documentos

- 1.- Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones Responsables correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentados ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de la otra Parte.
- 2.- Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que el interesado manifieste, declare expresamente o se deduzca de la documentación presentada, que ha ejercido una actividad laboral en el territorio de dicha Parte.

### Artículo 23

#### Ayuda administrativa entre Instituciones Responsables

- 1.- Las Instituciones Responsables de ambas Partes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueda derivarse la adquisición, modificación, suspensión, reducción, extinción, supresión o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido. Los gastos que en consecuencia se produzcan serán reintegrados, sin demora, por la Institución Responsable que solicitó el

reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los justificantes detallados de tales gastos.

- 2.- En las hipótesis de existencia de pagos en demasia por una de las Partes Contratantes por aplicación de este Convenio, la otra Parte podrá hacer efectivo el descuento de dicho importe a solicitud de la primera, exclusivamente en caso que existan atrasos no percibidos por el beneficiario. En ningún caso, podrá descontarse dicho cobro en demasia de los pagos periódicos.

#### Artículo 24

##### Beneficios de exenciones en actos y documentos administrativos

- 1.- El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Administraciones o Instituciones Responsables de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.
- 2.- Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

#### Artículo 25

##### Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

- 1.- Las Instituciones Responsables de cada una de las Partes quedarán liberadas de los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio, cuando éstos se efectúen en la moneda de su país.
- 2.- Si se promulgasen en alguna de las Partes Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, ambas Partes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

Artículo 26

Atribuciones de las Autoridades Competentes

- 1.- Las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes deberán:
  - a) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
  - b) Designar los respectivos Organismos de Enlace.
  - c) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.
  - d) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
  - e) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.
- 2.- Con la finalidad de hacer un seguimiento respecto de la aplicación de este Convenio y de los Acuerdos de Desarrollo, funcionará una Comisión Mixta de Expertos integrada por técnicos designados por las Autoridades Competentes.

La Comisión Mixta de Expertos se reunirá alternadamente en uno y otro país, como mínimo una vez cada dos años, en las fechas que la misma fije, pudiendo ser convocada en cualquier momento por las Autoridades Competentes.

Artículo 27

Regulación de las controversias

- 1.- Las Autoridades Competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos.
- 2.- Si las controversias no pudieran ser resueltas mediante negociación en un plazo de ciento ochenta días a partir del comienzo de la misma, éstas deberán ser sometidas a una Comisión arbitral, cuya composición y

procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes. La decisión de la Comisión arbitral será considerada como obligatoria y definitiva.

## CAPITULO 2

### Disposiciones transitorias

#### Artículo 28

##### Cómputo de periodos anteriores a la vigencia del Convenio

- 1 - Los periodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
- 2.- No obstante lo dispuesto en el apartado anterior y en el artículo 19, inciso a), cuando se haya producido una superposición de periodos de seguro obligatorio y voluntario que correspondan a periodos anteriores a la entrada en vigor del Acuerdo Administrativo de 21 de junio de 1979, cada una de las Partes tomará en consideración los periodos acreditados en su legislación para determinar el derecho a la prestación y cuantía de la misma.

#### Artículo 29

##### Hechos causantes anteriores a la vigencia del Convenio

- 1.- La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el abono de las mismas no se efectuará, en ningún caso, por periodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio.
- 2.- Las prestaciones que hayan sido liquidadas por una o ambas Partes o los derechos a prestaciones que hayan sido denegados antes de la entrada en vigor del Convenio, serán revisados, a petición de los interesados, teniendo en cuenta las disposiciones del mismo, siempre que la solicitud de revisión se presente en un plazo de dos años a partir de la entrada en vigor del Convenio. El derecho se adquirirá desde la fecha de solicitud, salvo disposición más favorable de la legislación de esa Parte. No se revisarán las prestaciones pagadas que hayan consistido en una cantidad única.

### CAPITULO 3

#### Disposiciones Finales y Derogatorias

##### Artículo 30

###### Vigencia del Convenio

- 1.- El presente Convenio tendrá duración indefinida salvo denuncia de una de las Partes, que surtirá efecto a los tres meses de su notificación fehaciente a la otra Parte.
- 2.- En caso de denuncia, y no obstante las disposiciones restrictivas que la otra Parte pueda prever para los casos de residencia en el extranjero de un beneficiario, las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los derechos adquiridos al amparo del mismo.
- 3.- Las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los periodos de seguro o asimilados cumplidos con anterioridad a la fecha de terminación del Convenio.

##### Artículo 31

###### Derogación del Acuerdo Administrativo de 21 de junio de 1979

A la entrada en vigor del presente Convenio, queda derogado el Acuerdo Hispano-Uruguayo de Seguridad Social de 21 de junio de 1979, respetándose los derechos adquiridos al amparo del mismo.

Artículo 32

Firma y Ratificación

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al de la fecha en que ambas Partes Contratantes hayan intercambiado, por vía diplomática, los instrumentos de ratificación.

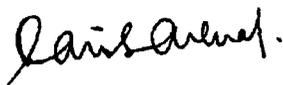
Hecho en Montevideo el *primero de diciembre* de *1997* en dos ejemplares siendo ambos auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA,

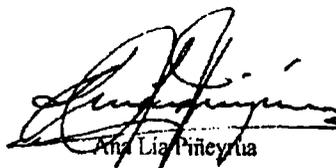
POR LA REPUBLICA ORIENTAL  
DEL URUGUAY,

EL MINISTRO DE TRABAJO Y  
ASUNTOS SOCIALES

LA MINISTRA DE TRABAJO Y  
SEGURIDAD SOCIAL



Javier Arenas Bocanegra



Ana Lia Piñeyra

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter "The Contracting Parties", desirous to develop and strengthen the close ties of friendship that unite the two countries, and recognising the importance of updating the legal framework that regulates their relations in the area of Social Security given the reforms carried out in the Social Security systems in the two countries, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, the expressions and terms listed as follows have the following meanings:

a) the "Contracting Parties" means the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay;

b) "territory" with regard to Spain means Spanish territory; and with regard to Uruguay, the Eastern Republic of Uruguay;

c) "legislation" means the laws, regulations and other Social Security provisions in force in the territory of each of the Contracting Parties;

d) "Competent Authority" in Spain means the Ministry of Labour and Social Affairs, and in Uruguay, the Ministry of Labour and Social Security;

e) "responsible institution" means the institution or body responsible for applying the legislation referred to in article 2 of this Agreement;

f) "liaison body" is the body responsible for co-ordination and information between the institutions of both Contracting Parties, which participates in applying the Agreement and informing those concerned about the rights and obligations deriving therefrom;

g) "worker" means any person who, as a result of working or having worked as an employed-person or as a self-employed person, is, or has been subject to the legislation listed in article 2 of this Agreement;

h) "family member" or "beneficiary" means a person defined as such by the applicable legislation;

i) "period of insurance" means any period recognised as such by the legislation under which it was completed, as well as any period considered by such legislation as assimilated into or equivalent to an insurance period;

---

1. Translation supplied by the Government of Spain -- Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

j) "financial benefits" means a benefit in cash, or a pension, income, benefit or compensation provided under the legislation mentioned in article 2 of this Agreement, including any complement, supplement or appreciation;

2. The other terms or expressions used in the Agreement have the meaning assigned to them by the applicable legislation.

*Article 2. Field of material application*

1. This Agreement shall be applied:

A) in Spain:

to the legislation in respect of the benefits of the Spanish Social Security System, concerning:

- a) maternity benefits;
- b) invalidity and old-age benefits, death grants and survivors' benefits;
- c) family protection benefits;
- d) benefits for occupational injuries and diseases;

B) in Uruguay:

to the legislation in respect of Social Security benefits, concerning:

a) retirement and pensions schemes based on the system of distribution or individual capitalisation;

- b) the maternity benefits scheme;
- c) the occupational accidents and diseases scheme.

2. This Agreement shall likewise be applied to legislation that in future completes or amends that listed in the previous paragraph.

3. The Agreement shall be applied to any legislation that establishes a new special or improved Social Security scheme when agreed by the Parties.

*Article 3. Field of personal application*

This Agreement shall be applicable to workers who have been or who are subject to the Social Security legislation of one or both Contracting Parties, as well as the members of their families and their survivors.

*Article 4. Principle of equal treatment*

Workers of one of the Contracting Parties who work as self-employed or employed persons in the territory of the other Party shall be subject to and benefit from the Social Security legislation of that Party on the same terms as workers of the latter Party.

*Article 5. The preservation of acquired rights and the payment of benefits abroad*

1. Unless this Agreement provides otherwise, the pensions and other financial benefits recognised by both Parties and contained in article 2, with the exception of temporary disability or cases of occupational injury or disease, shall not be subject to reduction, change, abolition or retention on account of the fact that the beneficiary is in or is resident in the territory of the other Party, and shall be paid to him therein.

2. Benefits recognised under this Agreement for beneficiaries who live in a third country shall be paid on the same terms and for the same period of time as for beneficiaries who reside in that third country.

3. The provisions of the foregoing paragraphs shall not be applicable to non-contributory benefits of both countries.

TITLE II. PROVISIONS ON THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article 6. General rule*

Persons to whom this Agreement is applicable shall be subject exclusively to the Social Security legislation of the Contracting Party in whose territory they are engaged in an occupational activity, irrespectively of the provisions of article 7.

*Article 7. Special rules and exceptions*

1. With regard to the provisions of article 6, the following special rules and exceptions are laid down:

a) A worker of a company with headquarters in the territory of one of the Contracting Parties who does professional work in scientific research, technology, management or other similar activities, and who is transferred to work in the territory of the other Party for a period of no longer than twenty-four months, shall continue to be subject to the legislation of the country of origin. This period may be prolonged in special circumstances, by the explicit consent of the competent authority of the other Party.

The same regulation shall be applicable to those workers who do specialised work complementary or auxiliary to that indicated in the foregoing paragraph, with the requirements and in the cases listed in the Administrative Agreement for the application of this Agreement.

b) Itinerant personnel working for air transport companies who work in the territory of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in which the company has its main headquarters.

c) An employee who works on board a ship shall be subject to the legislation of the Party whose flag the ship is flying.

Notwithstanding the foregoing, when a worker is remunerated for this work by a person or a company that is domiciled in the territory of the other Party, he must remain subject to the legislation of this latter Party, if he resides in its territory. The company or person

who pays the remuneration shall be considered as the employer with respect to the application of said legislation.

Workers of one Party with residence therein who work in a joint Hispano-Uruguayan fisheries company incorporated in the territory of the other Party and on a ship flying its flag, shall be considered as belonging to the participating company of the country in which they are resident and, therefore, shall be subject to the Social Security of that country, and the company shall assume its obligations as employer.

d) Workers employed in loading, unloading, ship repairs and as watchmen at the port shall be subject to the legislation of the Contracting Party to whose territory the port belongs.

e) Staff members of diplomatic missions and consular offices shall be governed by the provisions of the Vienna Conventions on Diplomatic Relations of April 18, 1961 and on Consular Relations of April 24, 1963, without prejudice to the provisions of sections f, g and h.

f) Civil servants of one Party, as opposed to those referred to in the preceding paragraph, who are posted to the territory of the other Party, shall be subject to the legislation of the Party to which the Administration to which they are attached belongs.

g) The administrative, technical and service personnel of the diplomatic missions and consular offices of each of the Parties who are nationals of the accrediting state, as long as they are not civil servants, may choose between application of the legislation of the accrediting state and that of the other state.

The choice shall be made within three months after the date of start of work in the territory of the state in which they are engaged in their activities.

In the event that no choice is made, it shall be considered that they choose to be subject to the Social Security legislation applicable in the state in which they are working.

h) Personnel in the private and exclusive service of members of the diplomatic missions or consular offices, who are nationals of the accrediting state, shall be entitled to the same choice as that regulated in the previous section.

i) Persons sent by one of the Parties on official co-operation missions to the territory of the other Party, shall remain subject to the Social Security legislation of the country which sends them, except if provided otherwise in the co-operation agreements.

2. The competent authorities of both Contracting Parties may in common agreement, in the interest of particular workers or categories of workers, lay down other exceptions or amend those provided in the foregoing sections.

### TITLE III. PROVISIONS RELATIVE TO BENEFITS

#### CHAPTER I. MATERNITY BENEFITS

##### *Article 8. Adding together of periods of insurance*

When the legislation of a Contracting Party subordinates the acquisition, preservation or recovery of entitlement to maternity benefits to the completion of certain periods of in-

surance, the competent institution shall bear in mind for this purpose, whenever necessary, the periods of insurance completed in this branch or in this scheme in accordance with the legislation of the other Contracting Party as if they were periods completed in accordance with its own legislation, as long as they do not overlap. The provisions of article 19 shall be applicable to this end.

## CHAPTER 2. BENEFITS FOR INVALIDITY, OLD AGE, DEATH AND SURVIVAL

### SECTION 1. COMMON PROVISIONS

#### *Article 9. Determination of entitlement and payment of benefits*

With the exception of the cases covered by the provisions of article 15, any worker who has been successively or alternatively subject to the legislation of one or another Contracting Party, shall be entitled to the benefits regulated in this Chapter, on the following terms:

1. The competent institution of each Party shall determine the entitlement and calculate the benefit, taking into account only the periods of insurance completed in the territory of that Party.

2. Likewise the competent institution of each Party shall determine the entitlement to benefits by adding to them the periods of insurance completed under the legislation of the other Party. When, after this addition, entitlement to benefits has been established, the amount to be paid shall be calculated by applying the following rules:

(a) The amount of the benefit to which the person concerned would be entitled shall be determined as if all the periods of insurance added together had been completed under his own legislation (theoretical pension).

(b) The amount of the benefit shall be established by applying to the theoretical pension, calculated according to his legislation, the same proportion that exists between the period of insurance completed in the territory of the Party to which the competent institution that calculates the benefit belongs and the total number of periods of insurance completed in both Parties (pro rata pension).

(c) If the legislation of either of the Parties requires a maximum duration of periods of insurance with a view to recognition of a complete benefit, the competent institution of that Party shall take into account, for the purposes of addition, only the periods of contribution of the other Party necessary for achieving entitlement to that pension.

3. Having determined the entitlement as laid down in the foregoing paragraphs, the competent institution of each Party shall recognise and pay the benefit most advantageous to the person concerned, independently of the decision taken by the competent institution of the other Party.

#### *Article 10. Periods of insurance shorter than one year*

1. Notwithstanding the provisions of article 9, paragraph 2, when the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of a Contracting Party is not as

long as one year, and entitlement to benefits is not acquired under the legislation of that Party, the competent institution of that Party shall not recognise any benefit for the period concerned. Aforesaid periods shall be taken into account, if necessary, by the competent institution of the other Contracting Party with a view to recognition of entitlement and determination of the amount of the benefit in accordance with its own legislation, but it shall not apply the provisions of article 9, paragraph b).

2. Notwithstanding the provisions contained in the previous section, when the periods completed in the territory of both Parties are shorter than one year, they shall be added together in accordance with article 9, section 2 if, by means of such addition, entitlement can be acquired to benefits under the legislation of one or both Contracting Parties.

*Article 11. Specific conditions with a view to recognition of entitlement*

1. If the legislation of a Contracting Party subordinates the granting of the benefits regulated under this Chapter to the condition that the worker must have been subject to its legislation at the time when the incident giving rise to the benefit occurred, this condition shall be considered to have been fulfilled if, at that time, the worker is insured under the legislation of the other Party or, in lieu of that, if he receives a benefit of the same nature from that Party or a different benefit to which the beneficiary himself has given rise.

The same principle shall be applied with a view to recognition of survivor's pensions so that, if necessary, the status of pensioner or of contributor of the person who has given rise to the benefit in the territory of the other Party may be taken into account.

2. If the legislation of a Contracting Party requires, with a view to recognition of a benefit, that periods of contribution should have been completed during a particular period immediately prior to the incident that gave rise to the benefit, this condition shall be considered to have been fulfilled if the person concerned completes them during the period immediately prior to recognition of the benefit in the territory of the other Party.

3. Anything established by the provisions of the legislation of one of the Contracting Parties in the case of beneficiaries who are engaged in gainful employment shall be applicable to them even though they may carry out their activities in the territory of the other Party.

*Article 12. Calculation of periods of contribution in special or subsidised schemes*

If the legislation of one of the Parties makes entitlement to or the granting of certain benefits conditional on the completion of insurance or work periods in an occupational activity subject to a special or subsidised scheme in a particular profession or employment, the periods completed under the legislation of the other Party shall only be taken into account with a view to the granting of such benefits if they have been completed under a scheme of the same nature, or, in lieu thereof, in the same profession or an identical employment, as the case may be.

If, on taking into account the periods thus completed, the person concerned does not satisfy the required conditions to be eligible for a benefit under a special or subsidised scheme, these periods shall be taken into account with a view to the granting of benefits under the general scheme or another special or subsidised scheme under which the person concerned could become eligible for entitlement.

*Article 13. Determination of invalidity*

1. The assessment and determination of the degree of invalidity of an applicant shall be the responsibility of each competent institution, in accordance with its own legislation.

2. With a view to assessing and determining the state and degree of invalidity of the persons concerned, the competent institution of each Party shall take into account the medical opinions issued by the competent institution of the other Party. Nevertheless, the competent institution of the other Party may carry out new medical examinations of the persons concerned.

3. Expenditure incurred for medical examinations and such examinations as may be carried out in order to determine working or earning capacity, as well as other expenditure connected with the examinations, shall be borne by the competent institution that requested the examinations.

SECTION 2. THE APPLICATION OF SPANISH LEGISLATION

*Article 14. Regulatory basis of benefits*

In order to determine the regulatory basis for the calculation of benefits, in application of the provisions of Article 9, section 2, the competent institution shall take into account the real contributions paid by the insured person in Spain during the years that immediately precede payment of the last contribution to the Spanish Social Security. The amount of the benefit obtained shall be increased by the amount of the improvements and increases established for each subsequent year until the incident that gave rise to the benefits of the same nature.

SECTION 3. THE APPLICATION OF URUGUAYAN LEGISLATION

*Article 15*

1. Workers affiliated to a Welfare Savings Fund Administration shall finance their benefits in the Eastern Republic of Uruguay with the amount accumulated in their individual capitalisation account.

2. Benefits awarded under the capitalisation scheme shall be added to the benefits paid out by the solidarity scheme as long as the worker meets the requirements established under the valid legislation. If necessary, the adding together of the insurance periods shall be applicable, as shall the provisions relative to the calculation of benefits contained in Section 1 of this Chapter.

CHAPTER 3. FAMILY ALLOWANCES

*Article 16. Recognition of entitlement to family allowances*

1. Family allowances for workers or pension holders of one of the Parties shall be recognised, pursuant to the legislation of that Party, even though their family beneficiaries may be resident in the territory of the other Party.

2. When the incident giving rise to entitlement to family allowances occurs during the same period and for the same family member pursuant to the legislation of both Contracting Parties, on account of engaging in an occupational activity or of being a pensioner of both Parties, the benefits shall be paid by the Party in whose territory the family member is resident.

3. Non-contributory family allowances shall be recognised by each of the Parties in accordance with its own legislation.

CHAPTER 4. DEATH GRANTS

*Article 17. Recognition of entitlement to death grants*

1. A death grant shall be granted by the competent institution of the Contracting Party whose legislation is applicable to the worker at the time of death.

2. In the event of death of a pensioner of the two Parties that gives rise to entitlement to the grant in both of them, the grant shall be recognised by the competent institution of the Party in whose territory the pensioner was residing at the time of death.

3. If death takes place in the territory of a third country, recognition of entitlement to the grant shall be the responsibility of the competent institution of the Party in whose territory he last resided.

4. With a view to the granting of the death grant, the periods of insurance completed in the territory of the other Party shall, if necessary be added.

CHAPTER 5. BENEFITS FOR OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

*Article 18. Determination of entitlement to benefits*

Entitlement to benefits arising from occupational injuries or diseases shall be determined pursuant to the legislation of the Contracting Party to which the worker is subject on the date that the injury occurred or the disease was contracted.

TITLE IV. VARIOUS INTERIM, FINAL AND REPEAL PROVISIONS

CHAPTER 1. DIFFERENT PROVISIONS

*Article 19. Specific regulations for adding periods together*

When it comes to adding together the periods of insurance completed in the territory of both Parties with a view to recognition of entitlement to benefits, the following rules shall be applied:

a) When a period of compulsory insurance coincides with a period of voluntary, assimilated or equivalent insurance, the period of compulsory insurance shall be taken into account.

b) When a period of voluntary insurance completed in the territory of one Party coincides with a period of assimilated or equivalent insurance completed in the territory of the other Party, the period of voluntary insurance shall be taken into account.

c) When it is not possible in the territory of a Party to state accurately at what stage certain periods of insurance were completed, it shall be assumed that these periods do not overlap with the periods of insurance completed in the territory of the other Party.

*Article 20. Adding together of periods of insurance with a view to admission of voluntary insurance*

With a view to admission of voluntary insurance or optional continuation of insurance, the periods of insurance covered by the worker under the legislation of one Party shall be added, if necessary, to the periods of insurance completed under the legislation of the other Party, as long as they do not overlap.

*Article 21. Increases in benefits*

The benefits recognised under application of the rules of Title II of this Agreement shall be increased with the same periodicity and in the same amounts as the benefits recognised under domestic legislation. However, when the amount of the pensions concerned has been determined under the pro rata temporis formula provided under article 9, paragraph 2, the amount of the increase may be determined by applying the same rule of proportionality that has been applied in order to establish the amount of the pension.

*Article 22. Purpose of the submittal of documents*

1. Any applications, statements, appeals and other documents that, for the purpose of implementation of the legislation of a Party, must be submitted within a certain deadline to the competent authorities or institutions of that Party, shall be deemed to have been submitted to it if they have been submitted within the same deadline to the authorities or institutions of the other Party.

2. Any application for benefits submitted pursuant to the legislation of a Party shall be deemed to be an application for the corresponding benefits pursuant to the legislation of the other Party, as long as the person concerned states, explicitly declares, or it is deduced from the documents submitted, that he has been engaged in an occupational activity in the territory of that Party.

*Article 23. Administrative help between competent institutions*

1. The competent institutions of both Parties may request each other at any time for medical examinations and verification of facts and actions from which the acquisition, modification, suspension, reduction, expiry, abolition or continuation of entitlement to benefits recognised by it may derive. Any resulting expenditure shall be repaid without delay by the competent institution which requested the examination or verification, as soon as detailed receipts for such expenditure have been received.

2. In the event of excess payment by one of the Contracting Parties in application of this Agreement, the other Party may reimburse the excess amount at the request of the former, only when there are arrears that have not been received by the beneficiary. In no case may this excess payment be deducted from the periodic payments.

*Article 24. Benefits in the form of exemptions from administrative formalities and documents*

1. The benefit of exemption from duties for registration, deeds, stamps and consular or other taxes, provided under the legislation of each of the Contracting Parties, shall be extended to include certificates and documents issued by the competent authorities or institutions of the other Party in implementation of this Agreement.

2. All administrative formalities and documents issued in connection with the application of this Agreement shall be exempt from authentication requirements.

*Article 25. Methods and guarantee of payment of benefits*

1. The competent institutions of each of the Parties shall be exempt from payments made in application of this Agreement when they are made in the currency of their country.

2. If provisions were enacted in either of the Contracting Parties that restricted the transfer of foreign exchange, both Parties would immediately take the necessary steps to guarantee the effectiveness of the entitlements deriving from this Agreement.

*Article 26. Powers of the competent authorities*

1. The competent authorities of the two Parties must:
  - a) conclude the administrative agreements necessary for the application of this Agreement;
  - b) appoint the respective liaison bodies;

c) notify each other of the steps taken domestically for the application of this Agreement;

d) notify each other of the legislative and regulatory provisions that modify those mentioned in article 2;

e) make available to each other their good offices and widest-ranging technical and administrative collaboration for the application of this Agreement.

2. A Joint Committee of Experts appointed by the competent authorities shall be set up to monitor the application of this Agreement and the development agreements.

The Joint Committee of Experts shall meet alternately in one or the other country at least once every two years, on dates that it shall itself establish. It may likewise be convened at any time by the competent authorities.

#### *Article 27. Settlement of disputes*

1. The competent authorities must, through negotiation, settle any differences of interpretation of this Agreement and its administrative agreements.

2. If disputes cannot be settled through negotiation within a period of one hundred and eighty days from the starting date thereof, they must be submitted to an arbitration commission, whose composition and procedure shall be established in common agreement between the Contracting Parties. The decision of the arbitration commission shall be considered binding and final.

### CHAPTER 2. INTERIM PROVISIONS

#### *Article 28. Calculation of periods prior to the entry into force of the Agreement*

1. The periods of insurance completed pursuant to the legislation of each of the Parties prior to the date of entry into force of this Agreement shall be taken into consideration with a view to determining entitlement to the benefits recognised thereunder.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing section and those of Article 19, subsection a), when there is overlapping of periods of compulsory and voluntary insurance that correspond to periods prior to the entry into force of the Administrative Agreement of June 21, 1979, each of the Parties shall take into consideration the periods completed under its own legislation in order to determine entitlement to the benefit and the amount thereof.

#### *Article 29. Contingencies prior to the entry into force of the Agreement that give rise to benefits*

1. The implementation of this Agreement shall provide entitlement to benefits for contingencies that occurred prior to the date of its entry into force. However, payment thereof shall in no case be made for periods prior to the entry into force of the Agreement.

2. Benefits that have been paid by one or both Parties or entitlement to benefits that has been denied before the entry into force of the Agreement shall be reviewed at the re-

quest of the persons concerned, bearing in mind the provisions thereof, as long as the request for review is submitted within a two-year period as of the date of entry into force of the Agreement. Entitlement shall be acquired as of the date of request, unless there is a more favourable provision under the legislation of that Party. Lump-sum benefits already paid shall not be reviewed.

### CHAPTER 3. FINAL AND REPEAL PROVISIONS

#### *Article 30. Validity of the Agreement*

1. This Agreement shall be of an indefinite duration except in the event of denunciation by one of the Parties, which shall take effect three months after it has been irrefutably notified to the other Party.

2. In the event of denunciation, and notwithstanding the restrictive provisions that the other Party may foresee for cases of residence abroad of a beneficiary, the provisions of this Agreement shall be applicable to entitlement acquired thereunder.

3. The Contracting Parties shall agree on the provisions that guarantee entitlement in process of acquisition that derive from periods of insurance or assimilated periods completed prior to the date of termination of the Agreement.

#### *Article 31. Repeal of the administrative agreement of June 21, 1979*

On the entry into force of this Agreement, the Hispano-Uruguayan Social Security Agreement of June 21, 1979 shall be repealed. Any entitlement acquired thereunder shall be respected.

#### *Article 32. Signature and Ratification*

This Agreement shall be ratified pursuant to the domestic legislation of each of the Contracting Parties.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Contracting Parties exchange the instruments of ratification through diplomatic channels.

Done in Montevideo this first day of December of 1997 in two copies, both of which are equally authentic.

For the Kingdom of Spain:  
The Minister of Labour and Social Affairs  
JAVIER ARENAS BOCANEGRA

For the Eastern Republic of Uruguay  
The Minister of Labour and Social Security  
ANA LÍA PIÑEYRUA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés « Les Parties contractantes », désireux d'élargir et de renforcer les liens étroits d'amitié qui unissent les deux pays, et reconnaissant qu'il est important de mettre à jour le cadre juridique qui régit leurs relations mutuelles en matière de sécurité sociale compte tenu des réformes du régime de sécurité sociale auxquelles il a été procédé dans les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, les termes et expressions figurant ci-dessous ont la signification suivante :

- a) « Parties contractantes », le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay;
- b) « Territoire », en ce qui concerne l'Espagne, le territoire espagnol; en ce qui concerne l'Uruguay, la République orientale de l'Uruguay;
- c) « Législation », les lois, les règlements et autres dispositions de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes;
- d) « Autorité compétente », en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail et des affaires sociales; en ce qui concerne l'Uruguay, le Ministère du travail et de la sécurité sociale;
- e) « Institution responsable », l'institution ou l'organisme chargés d'appliquer la législation visée à l'article 2 de cet Accord;
- f) « Organisme de liaison », l'organisme chargé de la coordination et de l'information entre les institutions des deux Parties contractantes, qui intervient dans l'application de l'Accord et informe les intéressés quant aux droits et obligations qui découlent de celui-ci;
- g) « Travailleur », toute personne qui, en raison du fait d'exercer ou d'avoir exercé une activité salariée ou indépendante, est ou a été soumise à la législation visée à l'article 2 de cet Accord;
- h) « Membre de la famille » ou « bénéficiaire », les personnes définies comme telles par la législation applicable;
- i) « Période d'assurance », toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par ladite législation comme étant assimilée ou équivalente à une période d'assurance;

j) « Prestations financières », prestation en espèces, pension, revenu, allocation ou indemnisation, prévus par la législation visée à l'article 2 de cet Accord, y compris tout complément, majoration ou revalorisation;

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans l'Accord ont la signification que leur attribue la législation qui est appliquée.

#### *Article 2. Champ d'application objectif*

1. Le présent Accord s'applique :

A) En Espagne :

À la législation relative aux prestations du régime espagnol de sécurité sociale en matière :

- a) De maternité;
- b) D'invalidité, de vieillesse, de décès et de survivants;
- c) De protection de la famille;
- d) D'accidents du travail et de maladies professionnelles;

B) En Uruguay :

À la législation relative aux prestations de la sécurité sociale concernant :

- a) Les régimes de retraite et les régimes de pensions reposant sur la répartition ou la capitalisation par le travailleur;
- b) Le régime des prestations de maternité;
- c) Le régime des maladies et accidents professionnels.

2. Cet Accord s'appliquera également aux dispositions législatives qui viendront compléter ou modifier à l'avenir les dispositions mentionnées au paragraphe ci-dessus.

3. Cet Accord s'appliquera à toute législation qui établit un nouveau régime de sécurité sociale ou améliore le régime existant si les Parties en décident ainsi.

#### *Article 3. Champ d'application subjectif*

Cet Accord s'applique aux travailleurs qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes touchant la sécurité sociale ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

#### *Article 4. Principe de l'égalité de traitement*

Les travailleurs de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de l'autre Partie, sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice de la législation de ladite Partie dans les mêmes conditions que les travailleurs de cette dernière Partie.

*Article 5. Conservation des droits acquis et paiement des prestations à l'étranger*

1. Sauf si le présent Accord en décide autrement, les pensions et les autres prestations financières reconnues par les deux Parties et visées à l'article 2 de cet Accord, à l'exception des incapacités temporaires ou des cas d'accident ou de maladie du travail, ne feront pas l'objet de réduction, modification, suspension ou retenue du fait que le bénéficiaire se trouve ou réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles leur seront servies dans celui-ci.

2. Les prestations reconnues sur la base de cet Accord aux bénéficiaires qui résident dans un pays tiers, seront satisfaites dans les mêmes conditions et pour la même période qu'aux bénéficiaires qui résident dans ledit pays tiers.

3. Les dispositions des alinéas antérieurs ne s'appliquent pas aux prestations non contributives des deux pays.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6. Norme générale*

Les personnes auxquelles le présent Accord est applicable sont soumises exclusivement à la législation de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles exercent leur activité, sans préjudice des dispositions de l'article 7 ci-après.

*Article 7. Normes spéciales et exceptions*

1. En ce qui concerne les dispositions de l'article 6 ci-dessus, on établit les normes spéciales et les exceptions suivantes :

a) Le travailleur salarié d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, occupé à des travaux spécialisés en matière de recherche scientifique, de technologie, de gestion ou se livrant à toutes autres activités similaires, et qui est détaché sur le territoire de l'autre Partie pour effectuer des travaux pendant une période ne dépassant pas vingt-quatre mois, demeure soumis à la législation de la première Partie. La période du détachement peut être prolongée pour circonstances particulières, avec le consentement explicite de l'autorité compétente de l'autre Partie.

La même disposition s'applique aux travailleurs occupés à des travaux spécialisés, complémentaires ou auxiliaires des travaux mentionnés au paragraphe précédent, aux conditions et dans les cas prévus dans l'Accord administratif régissant l'application de cet Accord.

b) Le personnel itinérant appartenant à des entreprises de transport aérien qui exercent leur activité sur le territoire des deux Parties est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège principal.

c) Le travailleur qui exerce son activité à bord d'un navire est soumis à la législation de la Partie du pavillon.

Nonobstant ce qui précède, quand le travailleur est rémunéré pour cette activité par une entreprise ou une personne qui a son domicile sur le territoire de l'autre Partie, il sera sou-

mis à la législation de cette dernière, s'il réside sur son territoire. L'entreprise ou la personne qui paye la rétribution est considérée comme l'employeur aux fins de l'application de ladite législation.

Les travailleurs d'une Partie et ayant leur résidence dans celle-ci, qui prêtent des services à une entreprise de pêche mixte hispano-uruguayenne constituée dans l'autre Partie et à bord d'un navire battant pavillon de cette Partie, sont considérés comme appartenant à l'entreprise participante du pays dans lequel ils résident et sont donc soumis à la sécurité sociale de cette Partie; ladite entreprise doit assumer ses obligations en tant qu'employeur.

d) Les travailleurs employés pour des travaux de chargement, déchargement, réparation de navires et services de surveillance dans un port, sont soumis à la législation de la Partie contractante du territoire à laquelle le port appartient.

e) Les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires sont régis par ce qui est établi dans les Conventions de Vienne, respectivement sur les Relations diplomatiques, du 18 avril 1961, et sur les Relations consulaires, du 24 avril 1963, sans préjudice des dispositions des sections f), g) et h) ci-après.

f) Les fonctionnaires d'une Partie, différents de ceux auxquels se réfère l'alinéa antérieur, qui sont en mission sur le territoire de l'autre Partie, sont soumis à la législation de la Partie à laquelle appartient l'Administration auprès de laquelle ils sont attachés.

g) Le personnel administratif et technique et les membres du personnel de service des missions diplomatiques et des postes consulaires de chacune des Parties, qui sont ressortissants de l'État qui accrédite, à condition qu'ils n'aient pas le caractère de fonctionnaires, peuvent opter pour l'application de la législation de l'État qui accrédite ou celle de l'autre État.

L'option doit être faite dans les trois mois suivant la date de début du travail sur le territoire de l'État où l'activité est exercée.

Si les membres du personnel en question n'exercent pas ce droit d'option, ils seront considérés comme étant soumis à la législation de sécurité sociale applicable dans l'État où ils travaillent.

h) Le personnel au service privé et exclusif des membres des missions diplomatiques ou postes consulaires, qui sont ressortissants de l'État qui accrédite, ont également le droit d'option stipulé dans l'alinéa antérieur.

i) Les personnes envoyées par l'une des Parties, en mission de coopération, sur le territoire de l'autre Partie, sont soumises à la législation de sécurité sociale du pays qui les envoie, sauf si les accords de coopération en disposent autrement.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, dans l'intérêt de travailleurs ou de catégories de travailleurs déterminés, modifier les exceptions prévues aux alinéas antérieurs.

### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### CHAPITRE 1. PRESTATIONS DE MATERNITÉ

##### *Article 8. Totalisation des périodes d'assurance*

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations de maternité, à l'accomplissement de périodes d'assurance déterminées, l'institution compétente tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies dans cette branche ou sous ce régime conformément à la législation de l'autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous sa propre législation, à condition qu'elles ne se superposent pas. Les dispositions de l'article 19 de cet Accord s'appliqueront à cette fin.

#### CHAPITRE 2. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE, DE DÉCÈS ET DE SURVIVANT

##### SECTION 1. DISPOSITIONS COMMUNES

##### *Article 9. Détermination et liquidation des pensions*

À l'exception des situations visées à l'article 15 de cet Accord, le travailleur qui aura été, successivement ou alternativement, soumis à la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante, aura droit aux prestations régies par le présent chapitre, dans les conditions suivantes :

1. L'institution compétente de chaque Partie déterminera le droit à pension et établira le montant de la prestation en prenant uniquement en compte les périodes d'assurance accomplies dans cette Partie.

2. De même, l'institution compétente de chacune des Parties déterminera le droit à pension en ajoutant aux périodes d'assurance accomplies sur le territoire de cette Partie les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Partie. Lorsque, après cette addition, le droit à prestation aura été déterminé, on appliquera les règles ci-après pour le calcul du montant à payer :

a) Le montant de la pension à laquelle l'intéressé aura droit sera déterminé comme si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies sous la législation de la Partie dont il relève (pension théorique);

b) Le montant de la pension sera établi en appliquant à la pension théorique calculée selon la législation de la Partie concernée, la même proportion existant entre la période d'assurance accomplie dans la Partie dont relève l'institution compétente qui calcule la pension et la somme des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties (pension proportionnelle);

c) Si la législation de l'une des Parties exige une durée maximale de périodes d'assurance pour donner droit à une pension complète, l'institution compétente de cette Partie

prendra en compte, aux fins de totalisation, les seules périodes de cotisation portées au crédit dans l'autre Partie qui sont nécessaires pour donner droit à ladite pension.

3. Une fois les droits déterminés conformément aux paragraphes ci-dessus, l'institution compétente de chaque Partie validera et accordera la pension la plus favorable à l'intéressé, indépendamment de la décision prise par l'institution compétente de l'autre Partie.

*Article 10. Périodes d'assurance de moins d'un an*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 9, paragraphe 2, lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas un an et que, conformément à la législation de ladite Partie, aucun droit à pension n'est acquis, l'institution compétente de cette Partie n'accorde aucune pension à raison de ladite période. Les périodes susmentionnées sont prises en compte, s'il y a lieu, par l'institution compétente de l'autre Partie contractante aux fins de la reconnaissance du droit à pension et du calcul du montant de la pension, conformément à la législation de cette Partie contractante mais cette dernière n'applique pas les dispositions du paragraphe b) de l'article 9.

2. Nonobstant les dispositions de la section précédente, les périodes inférieures à un an portées au crédit de l'intéressé sur le territoire des deux Parties contractantes seront totalisées conformément aux dispositions de l'article 9, section 2, si par cette totalisation, les conditions lui donnant droit à pension aux termes de la législation de l'une ou des deux Parties contractantes sont réunies.

*Article 11. Conditions spécifiques aux fins de l'ouverture du droit à pension*

1. Dans le cas où, en vertu de la législation d'une Partie contractante, les pensions visées au présent chapitre ne sont accordées que si le travailleur était assujéti à ladite législation au moment où s'est produit l'événement ouvrant droit à pension, cette condition est réputée remplie lorsque, au moment considéré, le travailleur était assuré en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou, à défaut, lorsqu'il recevra une pension de cette Partie contractante, de même nature, ou bien une pension de nature différente mais provoquée par l'assuré lui-même.

Le même principe s'applique à la reconnaissance des pensions de réversion pour que, s'il y a lieu, soit prise en considération la situation d'assuré en activité ou de pensionné du de cujus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque la législation d'une Partie contractante exige, pour que la pension soit reconnue, qu'aient été accomplies des périodes de cotisation à un moment déterminé précédant immédiatement l'événement ouvrant droit à pension, cette condition est réputée remplie si les périodes de cotisation ont été accomplies par l'intéressé pendant la période précédant immédiatement la reconnaissance de la pension sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Toutes clauses prévues par la législation de l'une des Parties contractantes touchant les bénéficiaires exerçant une activité professionnelle leur sont applicables même s'ils exercent cette activité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 12. Calcul des périodes de contribution au titre de régimes spéciaux ou de régimes subventionnés*

Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le droit à certaines prestations ou l'octroi de ces prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de travail dans une profession assujettie à un régime spécial ou subventionné dans une profession ou un emploi déterminés, les périodes accomplies au regard de la législation de l'autre Partie ne seront prises en compte pour l'octroi desdites prestations que si elles ont été portées au crédit de l'intéressé en vertu d'un régime de même nature, ou à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans un emploi identique.

Si, compte tenu des périodes accomplies dans ces conditions, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions ouvrant droit à pension au regard d'un régime spécial ou subventionné, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi de la pension au titre du régime général ou d'un autre régime spécial ou subventionné auquel l'intéressé pourrait prétendre.

*Article 13. Détermination de l'invalidité*

1. Il appartiendra à chacune des institutions compétentes d'évaluer et de déterminer le taux d'invalidité de l'assuré, conformément à la législation de la Partie contractante dont elle relève.

2. Pour évaluer et déterminer la condition et le taux d'invalidité de l'intéressé, l'institution compétente de chacune des Parties contractantes prendra en compte les rapports médicaux provenant de l'institution compétente de l'autre Partie. Néanmoins, l'institution compétente de l'autre Partie aura le droit de soumettre l'assuré à un nouvel examen médical.

3. Les frais encourus du fait des examens médicaux et autres examens effectués afin de déterminer la capacité de travail ou de gain de même que les dépenses connexes, sont à la charge de l'institution compétente qui les a demandés.

SECTION 2. APPLICATION DE LA LÉGISLATION ESPAGNOLE

*Article 14. Assiette régulatrice des pensions*

Pour déterminer l'assiette régulatrice aux fins du calcul des prestations conformément aux dispositions de l'article 9, section 2, l'institution compétente tiendra compte des cotisations réelles payées par l'assuré en Espagne pendant les années qui précèdent immédiatement le paiement de la dernière cotisation à la sécurité sociale espagnole. Le montant de la prestation obtenue sera augmenté du montant des majorations et des revalorisations établies pour chaque année postérieure et ce jusqu'au fait ayant donné lieu à la prestation, pour des prestations de même nature.

SECTION 3. APPLICATION DE LA LÉGISLATION URUGUAYENNE

*Article 15*

1. Les travailleurs affiliés à une entité administrant un fonds d'épargne sociale financeront leurs prestations en République orientale de l'Uruguay au moyen du solde accumulé dans leur compte personnel de capitalisation.

2. Les prestations servies en vertu du régime de retraite par capitalisation s'ajouteront aux prestations servies en vertu du régime de solidarité aussi longtemps que le travailleur satisfera aux conditions fixées par la législation en vigueur, s'il y a lieu par totalisation des périodes d'assurance de même que par application des dispositions relatives au calcul des prestations qui figurent à la section 1 du présent chapitre.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS FAMILIALES

*Article 16. Validation des prestations familiales*

1. Les prestations familiales seront reconnues aux travailleurs ou aux titulaires de pension de l'une des Parties, conformément à la législation de cette Partie, même si les membres de sa famille bénéficiaires résident sur le territoire de l'autre Partie.

2. Quand s'ouvre un droit à des prestations familiales pendant la même période et pour le même membre de la famille, conformément à la législation des deux Parties contractantes, en raison de l'exercice d'une activité professionnelle ou de la condition de retraité des deux Parties, les prestations seront servies par la Partie sur le territoire de laquelle le membre de la famille réside.

3. Les prestations familiales à caractère non contributif seront reconnues par chacune des Parties conformément à sa propre législation.

CHAPITRE 4. CAPITAL-DÉCÈS

*Article 17. Reconnaissance du droit au capital-décès*

1. Une indemnité sera versée en cas de décès par l'institution compétente de la Partie contractante dont la législation s'appliquait au travailleur à la date du décès.

2. Dans le cas du décès d'un retraité des deux Parties contractantes, et si le droit à la prestation existe dans les deux pays, la reconnaissance au droit audit capital-décès sera régie par l'institution compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé résidait à la date du décès.

3. Si le décès s'est produit dans un pays tiers, c'est à l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le retraité résidait pour la dernière fois qu'il incombe de reconnaître le droit à la prestation.

4. La reconnaissance du droit à la prestation s'effectue, si nécessaire, en totalisant les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie.

CHAPITRE 5. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL  
OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

*Article 18. Détermination du droit aux prestations*

Le droit aux prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle sera déterminé conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle le travailleur était assujéti à la date de l'accident ou au moment où il a contracté la maladie.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES  
ET FINALES, ET ABROGATION

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 19. Règles particulières applicables aux opérations  
de totalisation des périodes d'assurance*

Lorsqu'il faut procéder à la totalisation des périodes d'assurance accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes aux fins de la reconnaissance du droit à pension, les règles suivantes s'appliquent :

- a) Quand une période d'assurance obligatoire coïncide avec une période d'assurance volontaire, une période assimilée ou une période équivalente, il est tenu compte de la période d'assurance obligatoire;
- b) Quand une période d'assurance volontaire accomplie sur le territoire de l'une Partie coïncide avec une période d'assurance assimilée ou équivalente accomplie sur le territoire de l'autre partie, il est tenu compte de la période d'assurance volontaire;
- c) Quand il n'est pas possible de préciser, sur le territoire d'une Partie, l'époque au cours de laquelle des périodes déterminées d'assurance ont été accomplies, il sera présumé que les périodes en question ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 20. Totalisation des périodes d'assurance aux fins  
de l'admission à l'assurance volontaire*

Aux fins de l'admission à l'assurance volontaire ou à l'assurance facultative continuée, les périodes d'assurance accomplies par le travailleur sous la législation de l'une des Parties contractantes seront ajoutées, s'il y a lieu, aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie, sauf si ces périodes se superposent.

*Article 21. Revalorisation des pensions*

Les prestations reconnues par application des règles du Titre II de cet Accord seront revalorisées selon la même périodicité et pour les mêmes montants que les prestations prévues dans la législation interne. Toutefois, quand le montant d'une pension aura été déterminé selon le régime du pro rata temporis prévu au paragraphe 2 de l'article 9, le montant

de la revalorisation sera calculé par application de la même règle de proportionnalité qui a été appliquée pour établir le montant de la pension.

*Article 22. Objet de la présentation des pièces*

1. Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui, aux fins de l'application de la législation d'une Partie, doivent être introduits dans un délai déterminé auprès des autorités et institutions compétentes de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès de l'autorité ou institution correspondantes de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie sera considérée comme demande de la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre Partie, à condition que l'intéressé exprime ou déclare expressément ou qu'il ressorte des documents présentés, que la personne en question a exercé une activité de travail sur le territoire de ladite Partie.

*Article 23. Entraide administrative entre institutions compétentes*

1. Les institutions compétentes de l'une des Parties contractantes peuvent demander à tout moment aux institutions compétentes de l'autre Partie contractante qu'il soit procédé à des examens médicaux ou à des vérifications des faits et actes dont pourront découler l'acquisition, la modification, la suspension, la réduction, l'extinction, l'abolition ou le maintien du droit à des prestations reconnues par elle. Les frais encourus de ce fait sont remboursés sans retard par l'institution compétente qui a demandé l'expertise ou la vérification, une fois reçus les justificatifs détaillés desdits frais.

2. Au cas où des prestations d'un montant supérieur au montant dû auraient été servies par l'une des Parties contractantes, en application des dispositions de cet Accord, l'autre Partie peut rembourser le montant payé en trop à la demande de la première Partie, mais seulement s'il existe des arrérages non reçus par le bénéficiaire. Le montant payé en trop ne doit en aucun cas être retenu sur les versements périodiques.

*Article 24. Bénéfices d'exemption de formalités administratives  
et de présentation de documents*

1. Le bénéfice d'exemption de droits de greffe, d'acte, de timbre et des taxes consulaires et autres prévus dans la législation de chacune des Parties contractantes sera étendu aux certificats et documents qui sont délivrés par les autorités ou institutions compétentes de l'autre Partie aux fins de l'application du présent Accord.

2. Toutes les pièces administratives et tous les documents qui sont délivrés aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés d'authentification.

*Article 25. Modalités et garantie du versement des pensions*

1. Les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes sont libérées des versements auxquels elles sont tenues en application de cet Accord, une fois ces versements effectués dans la monnaie du pays dont elles relèvent.

2. Si dans l'une des Parties contractantes sont promulguées des dispositions qui limitent le transfert de devises, les deux Parties contractantes adoptent immédiatement les mesures nécessaires pour garantir l'exercice effectif des droits découlant de l'Accord.

*Article 26. Attributions des autorités compétentes*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes doivent :
  - a) Conclure les accords administratifs nécessaires pour l'application du présent Accord;
  - b) Désigner leurs organismes de liaison respectifs;
  - c) Se communiquer les mesures adoptées sur le plan interne aux fins de l'application du présent Accord;
  - d) Se notifier toutes les dispositions législatives et réglementaires modifiant celles visées à l'article 2 de l'Accord; et
  - e) Se prêter leurs bons offices et la plus ample collaboration technique et administrative possible aux fins de l'application de l'Accord.

2. Dans le but de suivre l'application du présent Accord et des Accords d'exécution sera établie une Commission mixte d'experts, composée des techniciens désignés par les autorités compétentes.

La Commission mixte se réunira dans l'un ou l'autre pays, alternativement, une fois tous les deux ans au minimum, aux dates fixées, d'être convoquée immédiatement par les autorités compétentes.

*Article 27. Règlement des différends*

1. Les autorités compétentes doivent régler, moyennant des négociations, les différends venant s'élever au sujet de l'interprétation du présent Accord et de ses accords administratifs.

2. Si le différend ne pouvait être réglé moyennant des négociations dans un délai de cent quatre-vingt jours à partir du commencement de celles-ci, il devra être soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les Parties contractantes. La décision de la Commission arbitrale sera obligatoire et sans appel.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 28. Calcul des périodes antérieures à la période de validité de l'Accord*

1. Les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties avant la date d'entrée en vigueur de cet Accord seront prises en considération pour la détermination du droit aux prestations qui sont reconnues au titre de celui-ci.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa antérieur et de l'article 19, lettre a), quand s'est produite une superposition de périodes d'assurance obligatoire et volontaire qui correspondent à des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de l'Accord administratif du 21 juin 1979, chacune des Parties prendra en considération les périodes attestées sous sa législation pour déterminer le droit à la prestation et le montant de celle-ci.

*Article 29. Contingences antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention*

1. L'application de cet Accord ouvrira le droit à des prestations pour des éventualités survenues antérieurement à son entrée en vigueur. Néanmoins, le paiement de celles-ci ne s'effectuera en aucun cas pour des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Les prestations qui ont été servies par l'une ou les deux Parties ou les droits à des prestations qui ont été refusés avant l'entrée en vigueur de l'Accord, seront révisées, à la demande des intéressés, compte tenu des dispositions de l'Accord, à condition que la demande de révision soit présentée dans un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord. Le droit sera acquis à partir de la date de la demande, sauf disposition plus favorable de la législation de cette Partie. On ne révisera pas les prestations servies qui ont consisté en un montant unique.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINALES ET ABROGATION

*Article 30. Période de validité de l'Accord*

1. Cet Accord est établi pour une durée indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une des Parties contractantes. La dénonciation prendra effet trois mois après sa notification irréfutable à l'autre Partie.

2. En cas de dénonciation, et nonobstant les dispositions restrictives que l'autre Partie pourrait prévoir pour les cas de résidence à l'étranger d'un bénéficiaire, les dispositions de cet Accord sont applicables aux droits acquis conformément à celui-ci.

3. Les Parties contractantes conviendront des dispositions qui garantissent les droits en cours d'acquisition découlant des périodes d'assurance ou des périodes assimilées accomplies antérieurement à la date à laquelle l'Accord prend fin.

*Article 31. Abrogation de l'Accord administratif du 21 juin 1979*

À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de sécurité sociale du 21 juin 1979 entre l'Espagne et l'Uruguay sera abrogé. Tout droit acquis en vertu de cet Accord sera respecté.

*Article 32. Signature et ratification*

Cet Accord sera ratifié conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification respectifs par la voie diplomatique.

Fait à Montevideo, le 1er décembre 1997, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre du travail et des affaires sociales  
JAVIER ARENAS BOCANEGRA

Pour la République orientale de l'Uruguay :  
Le Ministre du travail et de la sécurité sociale  
ANA LÍA PIÑEYRUA

